

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ставропольский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Методические рекомендации для аспирантов
для подготовки к сдаче кандидатского экзамена
по дисциплине «Иностранный язык»

Методические рекомендации обсуждены
и одобрены на заседании кафедры
иностранных языков зав.каф., доцент Знаменская С.В.

г. Ставрополь,
2023

1. Цели, задачи

Цель: установить уровень профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе, а также достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Задачи: совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

2. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.-

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом- общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

3. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

На I этапе аспирант выполняет письменный реферат на русском языке по проработанным и переведенным научным медицинским текстам 500000 печатных знаков (или перевод научного текста по специальности объемом в 15000 печатных знаков).

Успешное выполнение перевода является условием допуска ко II этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II этап экзамена проводится устно и включает выполнение 3-х заданий:

1. Изучающее чтение оригинального медицинского текста объемом 2500-3000

печатных знаков. Фрагмент этого текста объемом 1000 печатных знаков переводится письменно и подлежит проверке как адекватный перевод. Проверка понимания извлеченной из всего текста информации осуществляется на русском языке. Время выполнения 45-60 минут.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального научного медицинского текста объемом 1000-1500 печатных знаков, контроль понимания извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Время подготовки 3-4 минуты.

3. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта на иностранном языке (о себе, работа, рабочий день, научное исследование, страна изучаемого языка, медицинское образование в России, медицинское обслуживание в России, хобби, путешествие и др.).

4. Требования к оформлению перевода (реферата)

Перевод (реферат) осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле - 3 см, правое - 1 см, верхнее поле - 2 см, нижнее - 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

- Список проработанной оригинальной научной литературы с выходными данными по специальности.

- Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

5. Требования к уровню владения навыками речевой деятельности и критерии их оценивания

Чтение

Навыки чтения проверяются на экзамене в большей степени, чем другие виды речевой деятельности, что связано со спецификой научно-исследовательской деятельности, которая предполагает работу с большими объемами научной литературы по специальности. На экзамене оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового видов чтения. При изучающем чтении важно максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, а также анализировать и обобщать ее. В случае перевода текста по специальности оценивается его точность, логичность, содержательность, адекватность использования конструкций и стилистики родного языка. При реферировании текста оцениваются логичность, последовательность, точность понимания содержания и основной идеи текста, лексико-грамматическая сторона ответа, владение необходимой терминологией и способность критически оценивать прочитанное.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение и аудирование

На кандидатском экзамене навыки говорения и аудирования проверяются при ответе на третий вопрос экзаменационного билета. Аспирант должен продемонстрировать владение как подготовленной, так и неподготовленной монологической и диалогической речью, владение необходимой профессиональной терминологией. Оценивается содержательность речи, логичность, связность высказываний, лексическая наполняемость, грамматическая организация речи, фонетическая сторона (звуки, интонация), смысловое содержание речи.

6. Информационное обеспечение

При освоении данной дисциплины специального программного обеспечения не предусмотрено.

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут использовать возможности информационно-справочных систем и архивов.

ЭБС «Книгафонд» – <http://www.knigafund.ru/>

ЭБС «Лань» – e.lanbook.com

<http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Консультант студента» – www.studmedlib.ru

Электронный каталог OPAC-Global

Автор: library

7. Перечень литературы

7.1.Основная литература

Английский язык

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2017. - 64 с. (5 экз.)
4. Английский язык. Практикум по устной речи. Учеб. пособие для студентов-медиков. Изд.2-е, доп. и перераб. – Ставрополь: Изд-во: СтГМУ. – 2018. – 151 с. Авторы: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова, И.П. Демина.

Немецкий язык

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 400 с. – (20 экз.)
2. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2018. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>
3. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2018. – 58 с. (3 экз.)

Французский язык

1. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

7.2.Дополнительная литература

Английский язык

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012. - 336 с. (195 экз.)
2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>
3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)
4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

Немецкий язык

1. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)
2. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

Французский язык

1. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>
2. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>
3. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>
4. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

8. Интернет ресурсы

1. www.lingvo.ru электронный словарь *AbbyLingvo*
2. www.urupdate.com Информационный ресурс доказательной медицины